

C-211

Second Session, Thirty-seventh Parliament,
51 Elizabeth II, 2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-211

An Act to amend the Parliament of Canada Act

First reading, October 4, 2002

MR. STOFFER

C-211

Deuxième session, trente-septième législature,
51 Elizabeth II, 2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-211

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

Première lecture le 4 octobre 2002

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment provides that a member's seat in the House of Commons will be vacated, thus precipitating the calling of a by-election, if the member, having been elected to the House as a member of a political party or as an independent, changes parties in the House or becomes a member of a party in the House, as the case may be, at any time during the term for which he or she was elected. A member's seat will not be vacated, if the member, having been elected as a member of a political party, chooses to sit as an independent at any time during the term for which he or she was elected.

SOMMAIRE

Le texte prévoit que le siège d'un député devient vacant — cette vacance ayant pour conséquence le déclenchement d'une élection partielle — si le député, déclaré élu à titre de membre d'un parti ou comme député indépendant, change de parti ou devient membre d'un parti, selon le cas, à tout moment de son mandat. Il ne se produit pas de vacance si le député, déclaré élu à titre de membre d'un parti, décide de siéger comme député indépendant à tout moment de son mandat.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:
<http://www.parl.gc.ca>

BILL C-211

PROJET DE LOI C-211

An Act to amend the Parliament of Canada Act

Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada

R.S., c. P-1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. P-1

1. The Parliament of Canada Act is amended by adding the following after section 30:

1. La Loi sur le Parlement du Canada est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :

Vacancy created by crossing the floor of the House of Commons

30.1 (1) If any member of the House of Commons crosses the floor of the House, the member's seat is thereby vacated and the member's election to the House is void.

30.1 (1) Le siège du député qui change d'appartenance politique devient vacant et l'élection de celui-ci à la Chambre des communes est nulle.

Vacance créée par un changement d'appartenance politique

Interpretation

(2) For the purposes of this section, a member of the House of Commons crosses the floor of the House where

(2) Pour l'application du présent article, le député change d'appartenance politique si, selon le cas :

Interprétation

(a) the member ceases to sit among the members of the House belonging to the party that endorsed the member's candidature in the election in which the member was returned to the House and takes his or her seat, at any time during the term for which he or she was elected, among members of the House belonging to another party in the House; or

a) il cesse de siéger parmi les députés du parti qui a appuyé sa candidature à l'élection à laquelle il a été déclaré élu et commence à siéger, à tout moment de son mandat, parmi les députés d'un autre parti;

(b) the member, having been elected as an independent in the election that returned the member to the House, ceases to sit as an independent and takes his or her seat, at any time during the term for which he or she was elected, among members of the House belonging to any party in the House.

b) ayant été déclaré élu comme député indépendant lors d'une élection, il cesse de siéger à ce titre et commence à siéger, à tout moment de son mandat, parmi les députés de n'importe quel parti.

Deeming provision

(3) A member whose candidature was endorsed by a party in the election in which the member was returned to the House and who, on the first day the member sits in the House following the election, takes his or her seat among members of the House belonging to another party in the House, is deemed to have

(3) Le député dont la candidature était appuyée par un parti lors de l'élection à laquelle il a été déclaré élu et qui, le premier jour où il siège à la Chambre des communes après l'élection, siège parmi les députés d'un autre parti est réputé avoir changé d'appartenance politique pour l'application du paragraphe (1).

Présomption

	crossed the floor of the House for the purposes of subsection (1).		
Deeming provision	(4) A member whose candidature was not endorsed by a party in the election in which the member was returned to the House and who, on the first day the member sits in the House following the election, takes his or her seat among members of the House belonging to any party in the House, is deemed to have crossed the floor of the House for the purposes of subsection (1).	(4) Le député dont la candidature n'était appuyée par aucun parti lors de l'élection à laquelle il a été déclaré élu et qui, le premier jour où il siège à la Chambre des communes après l'élection, siège parmi les députés de n'importe quel parti est réputé avoir changé d'appartenance politique pour l'application du paragraphe (1).	Présomption
Notification	(5) Where a member of the House of Commons crosses the floor of that House, and commences to sit among the members of the House belonging to a party in the House, the leader of that party shall, without delay and in writing, inform the Speaker that the member has crossed the floor of the House.	(5) Lors du changement d'appartenance politique d'un député, le chef du parti qui accueille le député adresse sans délai au président un avis écrit du changement.	Avis
Warrant of the Speaker	(6) If a vacancy occurs in the House of Commons because a member has crossed the floor of the House, the Speaker of the House shall, without delay, on receipt of a notification under subsection (5), address a warrant of the Speaker to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.	(6) En cas de vacance à la Chambre des communes par suite du changement d'appartenance politique d'un député, le président, dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (5), adresse au directeur général des élections l'ordre officiel d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.	Ordre officiel du président
Proceedings where Speaker absent	(7) If, when a vacancy referred to in subsection (6) occurs in the House of Commons, or at any time thereafter, before the warrant of the Speaker for a writ has issued, there is no Speaker of the House or the Speaker is absent from Canada, the leader of a party referred to in subsection (5), shall address his or her warrant, under his or her hand and seal, to the Chief Electoral Officer for the issue of a writ for the election of a member to fill the vacancy.	(7) Si, au moment où survient à la Chambre des communes le cas de vacance mentionné au paragraphe (6), la présidence est vacante ou le président est absent du Canada, le chef du parti visé au paragraphe (5) adresse au directeur général des élections l'ordre officiel, signé de sa main, d'émettre un bref d'élection en vue de pourvoir à cette vacance.	Procédure en l'absence du président
Definitions	(8) The definitions in this subsection apply in this section.	(8) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
"election" « election »	"election" means a general election or a by-election.	« chef d'un parti » Le député qui occupe le poste de chef d'un parti à la Chambre des communes.	« chef d'un parti » "leader of a party"
"leader of a party" « chef d'un parti »	"leader of a party" means a member of the House of Commons occupying the position of leader of a party in the House of Commons.	« élection » Élection générale ou élection partielle.	« élection » "election"

“party”
« parti »

“party” includes a party in the House of Commons that has a recognized membership of less than twelve persons in the House.

Interpreta-
tion

(9) For the purposes of this section, a member of the House of Commons belongs to a party in the House of Commons where he or she is recognized by the party as belonging to that party.

« parti » Vise notamment un parti à la Chambre des communes qui compte officiellement moins de douze députés.

« parti »
“party”

Interpréta-
tion

(9) Pour l’application du présent article, un député est membre d’un parti à la Chambre des communes s’il est reconnu à ce titre par ce parti.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Communication Canada — Canadian Government Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

En vente:
Communication Canada — Édition,
Ottawa, Canada K1A 0S9